

С.И. Шафранович,
учитель русского языка
и литературы высшей
категории гимназии № 2
г. Солигорска
В. В. Шульга,
учитель французского
языка второй категории
гимназии № 2 г.
Солигорска

«В гостях у сказки»: интегрированный урок французского языка и русской литературы

Внеклассное мероприятие в 6 классе

Тема: Внеклассное мероприятие «В гостях у сказки» (6 класс)

Цель: формирование умений учащихся высказываться и выражать свое мнение по творчеству французского писателя Шарля Перро.

Задачи:

- способствовать воспитанию поликультурной и всесторонне развитой личности;
- способствовать овладению учащимися французским языком во всех видах речевой деятельности и разных сферах его применения;
- создать условия для формирования умения слушать и слышать партнера по учебной деятельности. работать в микрогруппах;
- способствовать развитию интереса к чтению произведений зарубежных писателей;
- способствовать овладению учащимися основными способами мыслительной деятельности (сравнение, анализ, обобщение)

Оборудование: компьютер, мультимедийный проектор, экран, карточки с заданиями, шляпа, хрустальная туфелька, костюмы красной шапочки, волка, бабушки, конфеты.

Ход урока

Учит. фр. яз. – Bonjour, mes amis. Nous sommes ravies de vous voir à notre cours de français et de la littérature russe, consacré à un grand écrivain et conteur français célèbre Charles Perrault.

Учит. рус. лит. – Сегодня у нас необычное внеклассное мероприятие «В гостях у сказки», вести которое будут два учителя – учитель французского языка и учителя русской литературы, потому что речь пойдёт о сказках необыкновенного французского сказочника Шарля Перро, которые хорошо нам знакомы с раннего детства: «Красная шапочка», «Кот в сапогах», «Золушка» и др. Названия сказок на слуху, а вот о самом авторе сведения у нас довольно скудные, т. к. его творчество находится за рамками школьной программы. Давайте мы восполним этот пробел с помощью видеоролика. После его просмотра вас ждут вопросы, поэтому смотрим внимательно.

Учит. фр. яз. –Soyez attentifs parce que vous aurez le devoir à faire en français.

(Видеоролик)

Учит. рус. лит.-(*Вопросы после просмотра видеоролика*)

- **Какое** место в творчестве Ш. Перро отводится сказке как жанру?
(Ш. Перро – автор напыщенных поэм и трактатов о Людовике XIV, но сказки в его творчестве заняли особое место).
- **Какие** произведения стали основой сказок Ш. Перро?
(Основой его сказок стали французские народные сказки).
- **Под каким** названием вышел сборник сказочника?
(Сборник вышел в 1697г. под названием «Сказки моей матушки Гусыни»).
- **Какая** форма сказок была принята в XVII веке?
(В XVII веке была распространена стихотворная форма сказок).
- **Почему** сказки Ш. Перро были подписаны именем сына Пьера?
(Ш. Перро боялся, что произведения бросят тень на его репутацию, т.к. сказки не относили к серьёзному жанру).
- **Почему**, несмотря на опасения, эти произведения получили всемирную известность?
(Сказки получили всемирную известность благодаря занимательно и остроумно пересказанным сюжетам).

Учит. фр. яз. – Et maintenant parlons de la biographie de Charles Perrault en français. Regardez les mots que vous pouvez rencontrer et associez les mots de deux colonnes. *(приложение 1)*

Complétez les phrases.*(приложение 2)*

Répondez aux questions

Parlez de Charles Perrault en utilisant ces mots.

Учит. рус. лит.-

О чём-то скрипит половица,
И спице опять не спится.
Присев на кровати, подушки
Уже наострили ушки.
И сразу меняются лица,
Меняются звуки и краски...
Тихонько скрипит половица,
По комнате ходят сказки...

Учит. рус. лит. – А вот какие, мы сейчас узнаем. Каждой группе нужно собрать «свою» сказку и достойно её защитить. Приступаем к работе по восстановлению целостности текста сказки.

Отрывки из каких сказок вам достались?
(«Красная шапочка», «Золушка», «Кот в сапогах»).

Как будут звучать эти названия на французском языке, мы сейчас узнаем.

Учит. фр. яз. – Voilà les rébus. Chaque groupe va au tableau pour faire son rébus.
(приложение3)
Choisissez le symbole de votre conte. (каждая группа выбирает свой символ и относит его на свой стол).

Защита сказок

Защита сказки «Кот в сапогах»

Учит. рус. лит.

Из чьей сказки этот зверь:
Что за зверь гуляет в сказке,
Усы топорщит, щурит глазки,
В шляпе, с саблей в руках
И в огромных сапогах?
(Кот в сапогах)

Чтение восстановленного текста сказки.

Учит. рус. лит. – Передо мной сборники со сказками Ш. Перро. Не знаю, обратили ли вы внимание, что в них нет аннотаций – краткого изложения содержания книги? А ведь это порой так необходимо. Достаточно прочитать аннотацию, чтобы понять, эта ли книга нам нужна. 2012 год – год особый, потому что это Год книги, когда мы обязаны повернуться к ней лицом и привлечь внимание других.

Представим, что вы в нашей гимназической библиотеке. Рядом с вами группа младших школьников. Из обрывков их фраз вы понимаете, что они пришли сюда за сказками Ш. Перро. Интересно, что вы им посоветуете, как прорекламируете сказки, с которыми уже хорошо знакомы.

Задание: Сохраняя стиль текста, подберите нужные по смыслу слова, заключённые в скобках, и озвучьте полученный вариант.
(Текст зачитывается).

Учит. фр. яз. –Dites le mot аннотация en français.... Lisez la définition de l'annotation et trouvez l'équivalent russe le plus convenable (*Приложение4*).
Lisez les textes et trouvez la meilleure annotation.

Учит. рус лит.— Простимся с героями сказки под музыку. Во время импровизированных движений передавайте символ вашей сказки друг другу, пока музыка не остановится. (*Звучит музыка.*)

Защита сказки «Золушка»

Чтение восстановленного текста сказки.

Учит. рус. лит. – Защита этой сказки – игра «Умники и умницы», цель которой – проверить ваше внимательное чтение.
(*Проводится игра.*)

Учит. фр. яз. – Faites les mots croisés et complétez le texte . Trouvez le dernier mot (*приложение5*)

Учит. рус. лит.— Простимся с героями сказки под музыку. Во время импровизированных движений передавайте символ вашей сказки друг другу, пока музыка не остановится. (*Звучит музыка.*)

Защита сказки «Красная шапочка»

Учит. рус. лит. – Озвучьте текст сказки, его, предварительно разбившись по ролям. (*Во время озвучивания могут быть использованы маски.*)

Чтение восстановленного текста сказки (по ролям).

Учит. фр. яз. – Et maintenant voyons cette scène en français. ... (*сценка на французском*)

Учит. рус. лит.— Простимся с героями очередной сказки под музыку. Одновременно «зрители» выберут лучшего исполнителя той или иной роли, давая знать об этом громкими аплодисментами.
(*Выбирается лучший исполнитель роли, которому вручается сладкий приз.*)

Итоги мероприятия.

Учит. фр. яз.-Malheureusement il est temps de finir. Nous espérons que vous aimerez les contes pendant toutes la vie.

Учит. рус. лит.— Вот и закончилось наше путешествие по сказкам Ш. Перро. Участники его будут рады, если вызвали у присутствующих интерес к такому древнему жанру литературы – сказкам и желание посетить нашу гимназическую библиотеку, чтобы в читательской карточке произвести запись: «Сказки Ш. Перро».

У одного из участников нашего сегодняшнего мероприятия есть ещё что сказать на прощание.

Чтение стихотворения одним из участников мероприятия:

Как бы мне хотелось
Жить в уютном доме,
Где хранятся сказки,
Как стихи в альбоме.
Где старушки-стены
Сплетничают ночью
Обо всём, что в сказках
Видели воочию.
Где огонь в камине
Создаёт уют,
И на книжной полке
Чудеса живут.
Где в старинном кресле,
Чуть скрипя пером,
Сочиняет сказки
Друг мой – Шарль Перро.

Приложение 1

Associez les mots de deux colonnes

- | | |
|-----------------|--------------|
| 1) un écrivain | a) писатель |
| 2) un conteur | b) сказка |
| 3) un recueil | c) создатель |
| 4) un avocat | d) адвокат |
| 5) un fondateur | e) сборник |
| 6) un conte | f) сказочник |
| 7) les adultes | g) взрослые |

Приложение 2

Complétez les phrases

1. Charles Perrault est ... français célèbre du XVII siècle.
 - a) écrivain
 - b) conteur
 - c) écrivain et conteur
2. Il faisait ses études ...
 - a) à l'école
 - b) au collège
 - c) à l'Académie française
3. Charles Perrault a terminé ses études et il est devenu ... comme son père.
 - a) écrivain
 - b) conteur
 - c) avocat
4. Il avait près de 70 ans quand il a publié un recueil ...
 - a) Contes de ma mère l'Oye
 - b) Histoire de ma mère l'Oye
 - c) Contes de ma grand-mère l'Oye
5. Dans ce recueil il y avait ... contes.
 - a) 10
 - b) 8
 - c) 3
6. Il était fondateur (*создатель*) du genre de la littérature pour ...
 - a) les enfants
 - b) les adultes
 - c) les filles

Приложение 3

Приложение 4

Le chat botté

Choisissez l'équivalent russe le plus convenable

L'**annotation** est une note explicative ajoutée à un texte.

- a) Аннотация-краткое резюме текста.
- b) Аннотация-краткая характеристика текста.
- c) Аннотация-краткое примечание к тексту.

Les règles basiques (основные правила) pour l'annotation:

1. Il n'y a pas de discours direct (прямой речи).
2. Il n'y a pas de details(деталей).
3. Le volume (объем) est 3 ou 4 phrases.

Choisissez la meilleure annotation pour le conte « Le Chat Botté »

I Un meunier avait laissé pour tout héritage à ses trois fils, un moulin, un âne et un chat. L'aîné a eu le moulin, le second l'âne et le plus jeune le chat. Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot. Mais grâce à la ruse du chat son maître a reçu tout dont on rêve: le titre, le respect du roi, le château, la richesse et l'amour de la belle princesse.

II Un meunier avait laissé pour tout héritage à ses trois fils, un moulin, un âne et un chat. L'aîné a eu le moulin, le second l'âne et le plus jeune le chat. Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot. "Mes frères, disait-il, pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble."

III Mais toute sa vie, le chat a fidèlement servi son maître. Grâce à la ruse du chat son maître a reçu tout dont on rêve: le titre, le respect du roi, le château, la richesse et l'amour de la belle princesse.

IV Un meunier avait laissé pour l'héritage un chat à son fils cadet.. Toute sa vie, le chat a fidèlement servi son maître. Le chat a fait tout possible pour faire son maître heureux. Dans ce but le chat a capturé et a offert du gibier au rois pendant plusieurs mois, il a caché les habits de son maître pour persuader le roi de lui offrir de riches vêtements, il a dévoré l'ogre pour impressionner le roi par les biens du « marquis de Carabas » .Grâce à la ruse du chat son maître a épousé une belle princesse, a reçu le titre, le respect du roi, le château, la richesse.

le meunier-мельник

l'héritage-наследство

un moulin-мельница

un âne-осел

Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot. -Этот последний не мог успокоиться получив такую жалкую долю наследства.

grâce à à la ruse –благодаря хитрости
du gibier-дичь

l'escalier du palais. Le _ _ _ _ _ a annoncé que toutes les jeunes filles du royaume (королевства) devaient essayer (должны были примерить) ce soulier et qu'il épouserait celle (сочетается браком с той) à qui il irait parfaitement (кому он будет впору). Cendrillon a essayé le soulier et son pied s'est glissé sans le moindre effort dans le petit soulier (скользнула без малейшего усилия в маленький башмачок)!

_ _ _ _ _ est devenue son fiancée, dès le lendemain (на следующий день), leurs noces (их свадьба) a été célébrées (была отпразднована)!